

MISCELANEA

DISCURSO (EN VASCO Y CASTELLANO)
DE INGRESO COMO AMIGO DE
D. JUAN SAN MARTIN

- SARRERAKO HITZ AGURGARRIAK.
- ARTISTAS EIBARRESES ENTRE LOS SIGLOS XVI Y XIX.

Sarrera

Jaun-andre adiskidiok, eskerrikasko gaur hona agertu zaralako:

Eskerrikaskoren alderako jarduntzen garanon artian nagonez, nola ez emon bihotz bihotzetik eskerrikaskoak nere biharrak hain arduratsu ezagutzen ahalegindu dan Juan Ramon Urkixo aspaldiko adiskide eta Herri-Lagunen buru dan jaun honi?

Hale be, ez dot gogoko nere buruarentzat hainbeste zaratagaz honelako gauzak egitea. Badakit borondaterik haundiñaregaz diharduzuela, baina ez naiz omenen eta ohoreen zale. Dana dala, orain hemen naukazue, hala biharrez. Nere adiskide on batzuk hola nahi izan dabelako. Ez deutset kulparik botako, ze, iñor izatekotan neu naiz pekatari, neu eta ez beste; duako biharretan sartu nintzalako eta eskatu barik eskañi deustena onartu dodalako.

Holan dira gure egintzak eskerrikaskoren alderako, eta honegaitik doiaz eskerrikaskoak behin eta berriz Urkixo jaunarentzat, hemen zaran guztiontzat eta hiretzat Ramiro, hauzoko lagun zahar horrentzat.

Baiña, hauxen da hauxe, neu hain txikia izan eta Ramirok hain goian ipintziagaitik be eskerrak emon bihar gaiñera. Une honetan daukadan lotsaria nunbait ondo irabazia neukan itxura danez, eta honek plaentziatarrok bai asmau be, nere aspaldiko adar-jotiaren ordaiñez.

Baiña, datorrena datorrela, guk eibartarrok beti aurrera!, eta hemen naukazue guztion aurrian, trantze honetatik ondo urten guran; hala be, kostako jatala uste dot. Hobeto esan, herbestekoen artetik ondo urtetzia

da kostako jatana, ez herritarron artetik. Zuek, herriko semiok, badakizue nor naizen, zuen antzerako bihargin bat, bihargin apal bat; besterik ez.

Izan be, Eibarren bihargiña izatia da normalena, eta ez izatia lotsagabiena. Bihargin berbiak berak esan nahi zabala dauka gure herrian eta zabaltasun guztian hartzen dot neure buruarentzat.

Benetalaria naizela? Ez dakit ze neurritaraño. Alde honetatik, nik neure bururik ezin neike juzgatu, eta filosofia merkiekin ez dot denporarik galduko. Ez horixe. Bihargin batentzat denporak asko balio dau-ta.

Sasoian sartu zaran eibartarrok badakizue Elgeta-kaleko armagin familia batian sortu nintzala eta mutikotatik bertatik era askotako biharrereri oratuaz edo arpegia emonaz ikasi bihar izan dodala gaur dakidan apurra. Nere sortzetikako kondiziño apalak iñoiz ahaztu barik eta gatzetxotatik Eibarren hartu nituen sozialista ideeri gogoz eutsiaz.

Real Sociedad Bascongada de Amigos del País dalako alkarte honetan sartze honegaz, batek baiño gehiagok esango dau, berekautan: sozialista, eta haundikien alkarte bategaz burua bat egin?

Bai, hala da. Baiña zuek ondo dakizue ekintzazale dan bihargin baten-tzat zein biharrezkuak diran alkarren laguntzan obra onak egin leikezen instituziñuak. Eta haundiki itxura daukan instituziño hau, gaur Euskalerrian daukagun zaharrenetako izatetik aparte, bere barrutik ezer izatekotan aristokrata intelektualen alkarte da hau. Kulturarik sobratzen ez dan herri honetan bihar biharrezkua. Euskaltzainburu jaunak ederto agertu eban bere izatia, 1974. urtiaren amaieran Euskaltzaindiak eta Real Sociedad Bascongada de Amigos del País-ek Azkoitiko Insausti jauregian alkarregaz egin genduan batzar haretan, bi alkartiok, «bai bata eta bai bestea ere, Euskal Herri honen fruitu jatorra direla esan behar da. Biak Euskal Herri honetan sortuak eta herriaren onerako sortuak.» (1).

Hala da izen be, benetako instituziñua, herriaren jakintza maila goratu nahi dabena.

Historian nork ez daki Azkoitiko zaldunak zer ziran eta zer euren obra? Besterik izango zan eurak markatutako urratsak jarraitu ahal izan balira.

Hamazortzigarren mende haretan, Herri-Lagunen alkarte sortzeaz, kultura eta zientzia barriak erakustia nahi eben. Eta, esan neri, ia, zein eibartarren gogoan ez dan izan holako aurrerazaletasuna? Euskalerrian iñoiz asmatu dan kulturazko ekintzarik haundiena izan zan zaldun harena.

(1) *Euskera*, XX, 1975, p. 273.

Lokaturik zegoan naziño batian idea barriak zabaltzea zan euren asmoa. Idea barriegaz datorrenari areriorik ez jako falta izaten eta hiru azkoitiar argi eta jator harek be kontrariorik izan eben. Bai horixe. Eta, despreziatu nahian «zalduntxoak» (los caballeritos) gaitzizena erabili da historian. Baiña, izena da bat eta izana beste bat. Eta, gure zalduntxoan izana, euren egiñak erakusten deuskue. Izenez eta tituluz ezta bere iñor baiño gehiago. Azken batean, egintzak, obrak dira balio dabenak. Lanik haundiña Bergaran sortu eben mintegia izango zan: Real Seminario de Vergara zeritzana. Herrialde honetan lehenengo aldiz ipiñi zan zientziagaien eskola, Espaiñian bertan oindiok erakusten ez ziran gauza asko ikastaroetan sartuaz eta ikerketak (investigaziñuak) lagunduz eta bultzatuz. Agintari txar batzuk debekatu ez balebe, gaur beste txori batek kantatuko leuskigun.

Orain, aristokrata intelektual iraun nahia agertzen daben Herri-Lagunak dalako alkarte honek, lehengoaren memoria ona eruatetik aparte, beste gauza baliagarri asko izan ditu neretzat. Alkarte honek argitaratzen daben Boletiniñean atiak zabalik billatu nituan eta bertan agertu ditut Eibarko historiiaz eta arteaz egin izan ditudan aztarketak. Baiña, batez be, lagun jator asko aurkitu dot bertan, gure herriko gauzak nik edo guk haiña maite dituenak.

Lagun guztiak aipatu eziñez, gaurkoan, nere gogorapenera sarri datorren Alvaro del Valle Lersundi zana soilik aipatuko dot.

Euskerarentzat hain une larriak ezagutu genduzen denporan, gizon harek behin baiño gehiagotan lagundu zeuskun zerbait egin guran ibili giñanori. Eta, Euskaltzaindia euskeraren bizitzaz arduraturik bere indarrez jokatu nahirik hasi zan denporan, egin biharrik nahikua leporatu eban, Lekeition eta Bilbon Bizkaiko lehenengo ikastolak debekatu eta itxi nahi izan zituenean euren alde jokatzuz, bere barruko ekintzak batzordez eratuaz alfabetatze kanpaiñak planifikatzeari ekin, ikastola hiztegitxoak gertatze lanari heldu eta abar; Gipuzkoako Diputaziñoko Urkixo Mintegian batzartzen giñan eta gobernadoriak bertatik botatzeko ahalegiñetan hasi zanian, Alvaro zanari esker Herri-Lagunak San Telmon daukan etxeko atiak zabalik ipiñi zeuskuzen. Eta han bertan burutu zan lehenengo saioz *Arimetika* hiztegitxoa (2), ikastolen lehen parte haretan hain premiñazkoa zana.

Alvaro zanak Real Sociedad Bascongada de Amigos del País deitzen dan alkarte honen alde zenbat lan egin eban nik baiño gehiago jakingo dabe hemengo jaun askok; baiña, Alvaro zanak, euskeraren alde zelako lan ixilla eta zintzua egin eban, gutxi batzuk bakarrik dakigu. Gaur erreza da euskeraren alde arpegia agertzea, arpegi ona azaltzeko denporak heldu diranez. Baiña eskerrikaskorik be jasotzen ez zan denporak ziran harek, eta, hala be, gure eskari konprometigarriak zintzo betetzen zituan Alvaro zanak. Baiña,

(2) *Euskera*, XII, 1967, pp. 55/59.

Alvaro zanak, bere laguntzak Real Sociedad Bascongada de Amigos del País edo Herri-Lagunen alkarte honen izena aprobetxaturik egiten eban, instituziñuak herriaren serbitzurako diran uste osoagaz eta urte illun aretan amaika larritasunetatik atara ginduzen.

Gaiñera, *Egan* eta *Elbuyar* euskerazko aldizkariak, literaturaz eta zientziaz euskera hutsean argitaratzen diranak, bere ardurapean hartuak ditu alkarte honek, denpora haretan argitaratzeko beste modurik billatzen ez ebelako.

Guzti honegaitik, ikusiko dozue, nere moduko bihargin eta euskaltzale batentzako, ze ohore haundia dan holako alkarte batian bertako izatia.

Orain, nere izendapenez gogoratu diraneri eskerrak emon biharrian nago, gure gauzak eskerrikaskoren alderako diranez. Baiña bihar bada ezta hau be, Kaetano Kareaga gure artista umoretsu harek ondo ziñuan moduan, ez noia eskerrikaskorik emotera, lehenak be gastatzeke eukiko dozuez da.

Eta, sarrera amaitzeko, euskaldun zaranori parka eskatu biharrian nago, nere sarrerakoa bera erderaz emongo dodalako. Hitzaldiaren gaitzat, Herri-Lagunen alkarteko boletifnean orainarte eskeiñi ditudan biharren jarrapenez, gauza apaltxo bat agertuko dot, Eibarko historiarako gehigarritz bertako seme batek guztiori eskeiñia.

Noticias de los artistas

En primer lugar vaya mi agradecimiento a las personas miembros de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País que tuvieron el acuerdo de honrarme con este nombramiento en la institución por la que simpatizo por lo que representa en la historia, por los amigos que la componen y por la buena acogida que dispensaron a mis modestas aportaciones sobre temas de historia y arte de nuestro Eibar. Este mismo discurso de ingreso en la entidad, constituirá una edición más que viene a engrosar las ya aludidas contribuciones de interés local. Se trata de una breve exposición de referencias de artistas eibarreses que he podido localizar entre los siglos XVI y XIX, sin incorporar los artesanos cinceladores y damasquinadores que tanto contribuyeron con su obra artística a la presentación ornamental de las armas y objetos fabricados en Eibar, cuyo éxito y fama traspasaron fronteras. El tema del Damasquinado quedó tratado con cierta amplitud en el *Diccionario Enciclopédico Vasco*, vol. VIII, de la Editorial Auñamendi.

Como indiqué en la introducción al capítulo de los hijos ilustres de Elgueta, en la monografía que confeccioné sobre esta villa (3), érase cos-

(3) J. S. M.—*Elgueta con Anguiozar y Ubera* (C.A.M. de San Sebastián, 1975), p. 131.

tumbre en textos de historia citar, cuando no encumbrar, a aquellos hombres que se habían distinguido en hechos de armas o en cargos políticos y eclesiásticos únicamente, dejando de lado a los que se destacaban por sus virtudes en actividades culturales o en otros servicios ejemplares a través de sus vidas profesionales.

En la bruma de la historia se pierden asuntos de interés para el estudio, sin posibilidad de esclarecer. Y en esta ocasión quiero aportar noticias de algunos artistas eibarreses, unos conocidos y otros, la mayoría, que no debieron de caer en el olvido.

Comenzaremos por detallar que el templo parroquial de San Andrés Apóstol de Eibar, en su mitad oriental trazada para ser destinada para cabecera de la iglesia, es una construcción de la primera mitad del siglo XVI, del llamado gótico vasco. De tres naves con las tres bóvedas a la misma altura. En esta parte arquitectónica conserva el templo eibarrés sus más interesantes valores artísticos. En aquella parte donde las gigantescas columnas llevan capiteles de orden corintio, de donde arrancan las palmeras que forman las altas bóvedas de estructura gótica, con medallones en claves de sus nervaduras; en dicha parte conserva, además de la única vidriera renacentista, la inacabada portada meridional destinada en principio para ser la puerta principal y que hoy por su interior sirve de batisterio, y en el muro septentrional la bonita puerta plateresca, elogiada por C. de Echegaray como la más preciosa de la provincia en su estilo. En toda esta obra consta documentalmente la intervención de los manobreros Gabriel de UBILLA y Martín de INARRA, desde 1532 hasta 1540. El segundo, a juzgar por su apellido, era eibarrés (4). Esta bella puerta plateresca fue tapiada durante las obras de ampliación del templo, en 1656, y vuelta a abrir en época reciente al construir el claustro y la sacristía actuales.

Otro a quien por el origen de su apellido y por la época en que aparece le podemos considerar eibarrés, es a Esteban de ALBIZURI, maestro cantero aparejador, de primeros del siglo XVI, quien se encargó de la construcción del magnífico templo parroquial de Ntra. Sra. de la Asunción de Jemein, en Marquina, hacia 1510, y así mismo se ocupó en la construcción de la iglesia de Santa María de Fuenterrabía, donde falleció en 1531. (5).

La citada parroquia eibarresa sufrió serias modificaciones a primeros del siglo XVII, trasladando de lo que era el ábside oriental, el retablo inacabado de los Araoz a la parte occidental donde se halla actualmente,

(4) Múgica, Gregorio de.—*Monografía Histórica de la Villa de Eibar* (Irún, 1910. 2.ª edic. Zarauz, 1956), pp. 116 y 120.

(5) Mugartegui, Juan J. de.—*La Villa de Marquina* (Bilbao, 1927), p. 49.
Arrázola, M.ª Asunción.—*El Renacimiento en Guipúzcoa* (San Sebastián, 1967-1969), tomo I, p. 42 y tomo II, p. 590.

para construir, en lo que fue la cabecera del templo, el coro que llama la atención por su bóveda con arco escarzano, sobre pilares barrocos, y cuya traza estructural mantiene atrevidas tensiones en las flechas de los arcos. Todo un alarde de estudio arquitectónico, ejecutado con gran precisión, y que es debido al eibarrés Diego de EGUIGUREN y AZCOAGA, al que indistintamente se le denominaba maestro cantero y maestro arquitecto. Además, él mismo se encargó de abrir la puerta oriental que lleva sobre el dintel la hornacina donde se ha conservado la imagen románica de San Pedro. Así mismo, entre los años de 1617 y 1635, llevó a efecto la dirección de las obras de ampliación, siguiendo la traza del irunés Juan de Aguirre. (6).

El jesuita e ingeniero Francisco de ISASI, vinculado al palacio Markeskua de Isasi, por el año de 1646 trazó los planos de las capillas y la airosa y original torre que tanto caracteriza a nuestra parroquia de San Andrés, y su ejecución se encomendó a Juan de Ansola. Tenemos noticias anteriores, de cuando el ejército francés irrumpió en la frontera intentando entrar en Fuenterrabía, en 1638. En esta ocasión, el Padre Francisco de Isasi contribuyó con sus grandes conocimientos de ingeniería, dirigiendo las obras militares necesarias para la defensa de la plaza. (7).

A Juan de ANSOLA e IBARGUREN, a quien acabamos de citarle, se le tituló maestro arquitecto, y como queda dicho, se encargó de la realización de las capillas y torre de la parroquia eibarresa de San Andrés, según el trazado de Francisco de Isasi. Este Juan de Ansola, conviene aclarar que era hijo y discípulo de Ignacio de Ansola, procedente de la anteiglesia de San Andrés de Echebarría. En realidad, el padre, llamado Ignacio, se hizo cargo de las aludidas obras parroquiales de Eibar en 1641, y fueron continuadas por su hijo Juan hasta quedar terminadas en 1662. Una vez finalizadas las obras, fue nombrado alcalde de la villa de Eibar. (8).

Hilario de MENDIZABAL fue un escultor que entre los años de 1736 y 1739, con la colaboración de Francisco de Arizpe ejecutó los cuerpos superiores del retablo mayor de la parroquia de San Andrés, cuyos primeros cuerpos son obra de los Araoz, padre e hijo. Entre otros bultos, sabemos con seguridad que salieron de sus propias manos el Cristo y el San Juan del Calvario del ático. Hilario es, además, autor del retablo colateral de las Animas, realizado entre los años 1744 y 1750. Aquí es donde el escultor se muestra con su propio estilo que en sus líneas generales viene a ser

(6) Múgica, G. de.—Ob. cit., pp. 118/119.
Arrázola, M.^a A.—Ob. cit., t. II, p. 597.

(7) Múgica, G. de.—Ob. cit., pp. 120, 253 y 268/269.

Arocena, Fausto.—*Diccionario biográfico vasco* (San Sebastián, 1963), p. 117.

(8) Múgica, G. de.—Ob. cit., p. 120.

churrigueresco. Realizó también, en 1743, un Descendimiento para las procesiones de Semana Santa. (9).

A Andrés de ESPILLA, dorador, se le encargaron los trabajos de dirigir el dorar dicho altar de las Animas, el año de 1760. (10).

Fernando de ARIZPE, escultor, oriundo del caserío Arizpe. Como queda dicho, colaboró con Hilario de Mendizábal en la ejecución de los cuerpos superiores y el ático del retablo mayor de San Andrés, para completar la obra inacabada de los Araoz. Pero, además, en 1747, en colaboración con el también eibarrés Joaquín de UNCETABARRENECHEA hicieron el retablo colateral de San Antonio en la iglesia de Ntra. Sra. de Azitain (11). La nueva moda de mostrar sobriedad y aspecto rústico, tan erróneamente llevada en pro de sensación de la iglesia pobre, ha hecho desaparecer muchos retablos barrocos y neoclásicos dorados de nuestros templos, y también los de Azitain se han perdido sin pena ni gloria con la obra de los escultores eibarreses. En el muro septentrional del templo de Azitain permanece como única muestra del altar la imagen del santo titular.

Juan Bautista de MENDIZABAL fue un escultor neoclásico, a quien dediqué un artículo en el programa oficial de las fiestas tradicionales de San Juan, publicado el pasado año por el Ayuntamiento eibarrés.

Hay noticias de un escultor de este nombre que entre los años 1736 y 1739 trabajó a las órdenes de Hilario de Mendizábal, y a quien el Ayuntamiento le nombró perito en 1747 para examinar el retablo colateral de San Antonio de la iglesia de Ntra. Sra. de Azitain, obra realizada por F. de Arizpe y J. de Uncetabarrenechea. Y es de suponer que no se trata de la misma persona, ya que distan 78 años desde aquel oficial que trabajó en el retablo mayor de San Andrés a aquel que talló esculturas para la parroquia de Guernica.

El escultor neoclásico a que nos referimos es aquel J. B. de Mendizábal por quien el Ayuntamiento de Eibar, en sesión del 16 de octubre de 1795, tomó el acuerdo de dar varios castaños para reponerle de las pérdidas que sufrió al quemársele algunos troncos que tenía «para hacer estatuas». Este escultor eibarrés de la segunda mitad del siglo XVIII, entre los años de 1756 y 1781, colaboró con el arquitecto vergarés Tomás de Jáuregui en la obra del hermoso retablo mayor de la parroquia de la Asunción de Nuestra Señora de Zumárraga, y es presumible que sea él el autor de la parte estatuaria del mismo. En 1784 esculpió la imagen de San Andrés con destino

(9) Múgica, G. de.—Ob. cit., pp. 126/127.

(10) Múgica, G. de.—Ob. cit., p. 127.

(11) Múgica, G. de.—Ob. cit., pp. 126/128, 178.

a las procesiones de Eibar. En 1799 realizó un relieve de la Trinidad, las tres imágenes de bulto, y los ángeles del remate, para el retablo mayor de la parroquia de Foronda (Alava). Y, finalmente, nos consta que en 1814 talló un Cristo del Sepulcro y de Resurrección para la parroquia de Guernica. (12).

Hasta el pasado siglo no hemos podido localizar ninguna referencia de pintores eibarreses, y el primero de la especialidad es Aniceto Ramón de ACHUCARRO, eibarrés o residente en Eibar, que el año de 1848 pintó un cuadro que representa el bautismo del Señor, para colocar en el batisterio de la parroquia de Ntra. Sra. de la Asunción de Jemein. (13).

Desde antaño funcionó en Eibar una escuela de dibujo para la formación de profesiones industriales. Y sabemos que la escuela marchó por firmes derroteros desde el año de 1876, al hacerse cargo Fausto de MENDIZABAL. Este alcanzó fama por haber sido profesor de destacados artistas del damasquinado y cincelado. Fue discípulo, amigo y colaborador de Plácido Zuloaga y profesor de dibujo del hijo de éste, el pintor Ignacio Zuloaga. Toribio Echevarría que en su mocedad trabajó de aprendiz de damasquinador, recuerda que Fausto Mendizábal, junto con Vicente Iriondo «Manchón», Tomás Guisasola y Donato Sarasúa, se distinguió como discípulo aventajado de Plácido Zuloaga. (14).

Se sale de mis propósitos mencionar los artistas o artesanos cinceladores y damasquinadores, pero me voy a exceder en el caso de la dinastía de los Zuloaga, que se distinguieron en diversos trabajos de arte.

La familia Zuloaga adquiere importancia con Blas de ZULOAGA, maestro armero, bisabuelo del pintor Ignacio. Blas nació en Eibar el 13 de mayo de 1782 y falleció en Madrid el año de 1856, siendo maestro y organizador de la Armería Real. Su hijo Eusebio de ZULOAGA fue maestro cincelador e iniciador del damasquinado, a quien se deben los primeros progresos

(12) Múgica, G. de.—Ob. cit., pp. 126/128, 178 y 278.

Caro Baroja, Julio.—*Monumentos religiosos de Lesaka*. Anuario de Eusko Folklore, XII, 1932, p. 22.

Enciso, Portilla, Eguía y Azcárate.—*Catálogo Monumental. Diócesis de Vitoria*, vol. IV, Llanada Occidental (Vitoria, 1975), p. 385.

Arocena, F.—Ob. cit., p. 149.

(13) Mugartegui, Juan J. de.—Ob. cit., p. 54.

Ybarra, Javier de.—*Catálogo de Monumentos de Vizcaya* (Bilbao, 1958), p. 405.

(14) Múgica, G. de.—Ob. cit., pp. 326 y 521.

Sarasketa, Pedro.—*Eibar, monografía descriptiva* (Eibar, 1909), p. 44.

Echevarría, Toribio.—*Viaje por el país de los recuerdos* (México, 1968), p. 99.

Arozamena, Jesús M.^a de.—*Ignacio Zuloaga, el pintor, el hombre*. Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones (San Sebastián, 1970), p. 48.

en el arte de ataujía, que desarrollaría su hijo Plácido para derivar al clásico damasquinado. Eusebio nació en Madrid en 1808, siendo su padre, como se ha dicho ya, el encargado de la Armería Real, estudió de armero con su tío Ramón, a la sazón examinador de armas en la fábrica de Placencia (15), y le sucedió en el cargo de la Armería Real a su padre, al fallecer éste en 1856. Pensionado por el rey Fernando VII trabajó en París junto al distinguido M. Lepage, arcabucero del rey, y en la fábrica de Saint-Etienne. Pero a su regreso vino a instalarse en Eibar para montar su propia fábrica de arcabuces y un taller mecánico para la fabricación de cañones. En el museo de Dresde examinó viejas armas de Damasco para lograr mejorar los trabajos del incrustado de oro, y que de ahí tomó el nombre de «damasquinado». Estas mejoras fueron ampliadas por su hijo Plácido, y se describen detalladamente en el antes mencionado *Diccionario Enciclopédico Vasco*. Plácido ZULOAGA, cincelador y damasquinador, nieto de Blas, hijo de Eusebio y padre del renombrado pintor Ignacio, nació en Eibar en el año de 1834 y falleció en 1910. Autor del Sepulcro de Prim, en Atocha de Madrid, fue quien dirigió los trabajos de ornamentación de una capilla en el Santuario de Loyola en colaboración con otros damasquinadores de la escuela que él creó en Eibar, y a través de él llegaron los primeros toledanos a aprender el arte que hoy se dice de Toledo. Plácido recibió la Medalla de Honor de la Exposición Universal de París en 1900, por un reloj damasquinado. A él se debe principalmente la aplicación de las artes del repujado, cincelado y damasquinado a objetos que no fueran armas, y fabricó arquetas, estuches, copones, jarrones, bandejas, etc., que adquirieron fama universal con el nombre de «Objetos de Eibar» y aportó sanos beneficios económicos a muchas familias eibarresas desde el tercio final del siglo pasado hasta mediados del presente.

El renombrado pintor Ignacio ZULOAGA ZABALETA, hijo de Plácido, nació en Eibar el 26 de julio de 1870 y falleció en Madrid el primero de noviembre de 1945. Muchísimos museos del mundo guardan las obras pictóricas de este ilustre eibarrés, y sería difícil enumerar aquí sus principales cuadros. Enrique Lafuente Ferrari y Jesús M.^a de Arozamena estudian en sus densas obras la vida y obra de este artista singular, a la vez que perfilan la trayectoria familiar de los Zuloaga. (16).

(15) Larrañaga, Ramiro.—*Placencia de las Armas* (C.A.M. de San Sebastián, 1970).

Sarasketa, P.—Ob. cit.

(16) Lafuente Ferrari, Enrique.—*La vida y el arte de Ignacio Zuloaga* (2.^a edic. corregida y aumentada. Madrid, 1972).

Arozamena, Jesús M.^a de.—Ob. cit.

Celaya, Pedro.—*Eibar, síntesis de monografía histórica* (C.A.M. de San Sebastián, 1970), pp. 94/95.

J. S. M.—*Zuloaga*, en *Kezka*, Bol. del C. D. Eibar, febrero de 1971, pp. 6/8.

Un ejemplo de cincelador eibarrés, con obra expuesta al público, es Florencio ALBERDI ONZALO (1855-1940), que de trabajar en la armería y en diversos objetos de Eibar pasó a maestro de taller en el Parque de Artillería de San Sebastián. Fue también profesor de la escuela de grabado en Oviedo. Hizo una araña artística de hierro para el Santuario de Arrate, que pesa 130 Kg. y con un diámetro de 1,30 m., que actualmente está colgada debajo del coro del aludido Santuario. Pero además, en el Museo de San Telmo de San Sebastián hay una vitrina donde se exponen diversos trabajos suyos. (17).

Los eibarreses de nuestra generación difícilmente olvidaremos a Jacinto OLAVE AZPIRI, del que la Asociación Artística Eibarresa prepara para las próximas fiestas patronales de San Andrés una exposición antológica de sus obras, para conmemorar el centenario de su nacimiento que se cumple el presente año. J. Olave estudió en la escuela de Bellas Artes de San Fernando. Durante largos años, casi la mayor parte de su vida, fue director de la Academia Municipal de Dibujo en Eibar, impartiendo sus enseñanzas desde los conocimientos necesarios para los diversos oficios artesanales de la villa armera hasta el de más altos vuelos, como es el requerido para el ingreso en una escuela de bellas artes, el de unas oposiciones para profesor de dibujo o el de la iniciación en su mismo oficio de pintor. Se destacó como retratista, con sus trazos amplios y sueltos, imprimiendo sello propio en cromatismos acertados con delicadeza y sin disonancias (18). Fruto de sus enseñanzas son la leyenda de artistas eibarreses en la actualidad, dedicados al grabado, a la pintura, talla y modelado, y la escuela funciona bajo la dirección de Lucas Alberdi, que en su día pasó por las enseñanzas de aquel gran maestro que era Jacinto Olave, fallecido en 1957.

Y por último, citaré al escultor Carlos ELGUEZUA LASUEN, nacido en 1898. Estudió la talla en madera en la ciudad de Vitoria, de donde pasó a Bilbao para aprender escultura con Ramón de Basterra. Realizó un viaje de estudios a París y Roma. Y en 1928 obtuvo el premio de artistas noveles de Guipúzcoa. Hizo varias exposiciones individuales en Eibar, San Sebastián y Bilbao. Al exponer en la capital guipuzcoana, el crítico Carlos Ribera, decía de él: «Elguezua es un artista completamente formado, consciente de su

(17) *Diccionario Enciclopédico Vasco*, Editorial Auñamendi (San Sebastián, 1971), vol. III, pp. 410/411.

(18) Flores Kaperotxipi, Mauricio.—*Arte vasco* (Buenos Aires, 1954), pp. 90, 100 y 155/158.

Varios autores, monografía *Jacinto Olave*. Biblioteca: Pintores y escultores vascos, de La Gran Enciclopedia Vasca (Bilbao, 1974).

Varios autores, fascículos *Homenaje póstumo a Jacinto Olave* (Eibar, 1958).

J. S. M.—*En el centenario del pintor J. Olave* (Programa de fiestas de San Juan. Eibar, 1977).

labor, y con verdadera y auténtica personalidad... Carlos Elgueza hace alarde en casi todas sus obras de una facilidad realista especial, y esta cualidad constituye la base más importante de su personalidad.» Sus retratos de Atano III, Ignacio Zuloaga, Ciriaco Aguirre, el bersolari Enbeita y el Cristo que se conserva en la iglesia parroquial de Guetaria, son quizás las obras más apreciadas de este distinguido escultor. (19).

He ahí una relación cronológica de artistas eibarreses, que sin duda contribuyeron en la peculiar idiosincrasia de nuestro pueblo.

Debiera de aportar más luz sobre algunos de estos artistas, pero es una pena el estado en que quedó el viejo archivo parroquial tras la última guerra civil, con escasas posibilidades de investigar con éxito para esclarecer las fechas y parentescos de algunos de estos artistas, merecedores de mayor gloria por lo que ellos aportaron a la vida cultural de la villa.

Eibar, 21 de octubre de 1977.

MEMORIA RESUMEN DE ACTIVIDADES DE LA
COMISION DE GUIPUZCOA, DE LA REAL SOCIEDAD
BASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.

JUNIO 1976 - DICIEMBRE 1977

Durante este Curso ha continuado sus actividades la Comisión de Guipúzcoa, bajo la presidencia del Amigo Juan Ignacio de Uria, siendo tesorero el Amigo José Antonio de Zabala y vocales los Amigos Manso de Zúñiga, Atauri, Barriola, Silván, Martínez, Garmendía, Tellechea y Federico Zabala. Ha actuado de Secretario quien os habla y como Secretario Técnico de la Comisión de Guipúzcoa y coordinador de las tres Comisiones, el Amigo Josu Oregui.

La Comisión ha venido celebrando sus reuniones, hasta un total de 15. Ultimamente y con objeto de dar una mayor regularidad y eficacia a dichas reuniones, se ha adoptado el acuerdo de celebrar junta mensual los primeros miércoles de cada mes, reuniéndose previamente una Comisión ejecutiva nombrada al efecto que prepara el Orden del Día y vigilia el cumplimiento de los acuerdos. A la Junta se invita a socios Supernumerarios. La Comisión ha continuado el estudio sobre los nuevos Estatutos de la Sociedad.

(19) Flores Kaperotxipi, M.—Ob. cit., pp. 138 y 212.

J. S. M.—*El escultor eibarrés Carlos Elgueza*, en *Kezka*, Bol. del C. D. Eibar, en febrero de 1968, pp. 3/4.

Rev. Eibar, diciembre de 1973, pp. 6/7, y enero de 1974, p. 6.

Con respecto a la economía de la Comisión, debemos de subrayar los importantes apoyos recibidos del Ayuntamiento de San Sebastián, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, Banco de Vizcaya, Induban, y el Banco Industrial de Guipúzcoa. A estas Entidades nuestro agradecimiento. Se han recibido otras promesas que esperamos fructifiquen en el próximo Curso.

Se ha seguido gestionando, con resultado positivo, la asignación de la Diputación Foral de Guipúzcoa con destino a las obras de este Palacio de Insausti.

En el transcurso de este período ha presentado su renuncia a su puesto activo en la Comisión, el Amigo Leandro Silván. La Junta aceptó con tristeza tal decisión, adoptando el acuerdo unánime de nombrarle Amigo de Honor. Asimismo, y como homenaje de gratitud a su extraordinaria labor en el seno de la Bascongada, decidió proponer a las tres Comisiones la edición conjunta de la obra, «*Cerámica Vasca*», valioso estudio efectuado por el Amigo Silván. Con motivo del Bicentenario del Real Seminario de Vergara la Diputación de Guipúzcoa ha reeditado su libro «Los Estudios científicos en Vergara en el S. XVIII».

Constituido el denominado Instituto Vasco de Estudios e Investigación, promoción de diversas entidades económicas y financieras del País para hacer posible la realización de estudios económico-sociales de carácter regional y el apoyo y desarrollo de la investigación tecnológica, la Comisión de Guipúzcoa de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País recibió la atenta invitación de nombrar un representante para formar parte de su Consejo de Administración. Nos representa en dicho órgano el Amigo José Antonio Zabala, teniendo la satisfacción de que ha sido nombrado Director de dicho Instituto el también Amigo Ignacio María Echeberría.

Han sido nombrados representantes de la Sociedad, los siguientes Amigos:

Sociedad Guipuzcoana de Edificaciones y Publicaciones: Juan Ignacio de Uría.

Cofradía Vasca de Gastronomía: Javier Orbe.

Patronato del Castillo de Santa Cruz de la Mota: Federico de Zabala.

Junta Cooperación Cultural de la Diputación Foral de Guipúzcoa: Juan Ignacio de Uría.

La Comisión de Guipúzcoa se adhirió a la petición formulada por Euskaltzaindia para la creación de un Distrito Universitario Común Vasco.

La Comisión de Guipúzcoa se ha adherido plenamente a la propuesta

de Vizcaya de crear una denominada Academia Vasca de Derecho, comunicando la idea a los profesionales de la Provincia.

La Bascongada colaboró en EUSKAL KULTUR KURSOA, celebrado en Tolosa, y organizado por distintas entidades Culturales de dicha Villa, así como en el I Congreso Nacional de Investigación, Diseño y Utilización de Máquina-Herramienta celebrado en San Sebastián en octubre de 1976.

Con motivo del II Centenario del Real Seminario de Vergara, la Sociedad participó activamente en los actos conmemorativos.

Se celebró un importante ciclo de conferencias de los Sres. Santoyo, Palacios, San Martín y Santamaría, así como una reunión extraordinaria en la Casa Consistorial de Vergara, bajo la presidencia de nuestro Director, e intervención del profesor Koldo Michelena. Con este motivo ingresó como Amigo del País el Director del Centro Asociado de la UNED en Vergara, Jesús Arpal.

En San Sebastián se celebró un Acto Académico en la Diputación Foral de Guipúzcoa con conferencias del Amigo Silván y D. Gonzalo Martín Guzmán.

Igualmente se colaboró en la emisión de una medalla conmemorativa del bicentenario en la que figura el escudo de la Sociedad.

Lecciones de Ingreso

Se ha iniciado un Curso de Lecciones de Ingreso en la Bascongada, dictándose la primera por el Amigo Juan San Martín. El acto tuvo lugar en el Ayuntamiento de Eibar el pasado 21 de octubre. El Secretario de la Academia de la Lengua Vasca y nuevo Amigo, pronunció su lección sobre el tema «Artistas Eibarreses entre el S. XVI y XIX», siendo recibido por los Amigos Urquijo y Larrañaga.

Continuará el ciclo en meses sucesivos y en distintas localidades de Guipúzcoa.

Habiéndose producido recientemente la dolorosa pérdida del Cronista Oficial de la Ciudad de San Sebastián, don José María Donosty, y por el Grupo Dr. Camino está en preparación un Ciclo homenaje en que se espera intervengan todos los historiadores locales.

Ediciones

La Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, fundación conjunta de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián y la Real Sociedad

Bascongada de los Amigos del País ha publicado durante el curso las siguientes obras:

«De los Fueros a los Estatutos», del Amigo Federigo de Zabala. En el acto de presentación conmemorativo del aniversario de 21 de julio de 1876, intervinieron con el autor, los Amigos Urquijo, Uría y Unzueta.

«El Escribano Muñagorri, pacificador y fuerista», de Antonio María de Labayen, edición bilingüe presentada en Tolosa, también con ocasión de las conmemoraciones forales, por los Amigos Urquijo y D. Manuel de Lecuona.

«Vascos y Trajes», de la Amigo María Elena de Arizmendi. Presentó la obra en San Sebastián el Amigo Caro Baroja.

«José Míguel de Barandiarán, Patriarca de la Cultura Vasca», de Luis de Barandiarán Irizar. La obra fue presentada en San Sebastián con asistencia de D. José Miguel y la intervención asimismo de los Amigos Jesús Altuna, D. Manuel de Lecuona, Tellechea y Uría, cerrando el acto el señor Obispo D. Jacinto Argaya. Esta obra fue también presentada en Vitoria en acto organizado por la Comisión de Alava.

«Andanzas y Mudanzas de mi Pueblo (Rentería en la Leyenda y en la Historia)», de Evaristo Bozas Urrutia, reedición bilingüe revisada y anotada por Rodolfo Bozas Urrutia. Presentada en Rentería por el Profesor Koldo Michelena.

Es momento de subrayar la colaboración inestimable del ilustre académico Rodolfo Bozas Urrutia, con la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País y concretamente con la Delegación en la Corte, en su calidad de Director del Aula Vasca del Ateneo de Madrid.

«Irún en S. XX (1900-1936)», I Tomo de la Monografía del mismo título, del Amigo Emilio Navas, exdirector de la Revista «El Bidasoa». Fue presentada en Irún por D. Juan Thalamás y el Director Amigo Urquijo.

«Tejiendo Historia», de Fray José Ignacio Lasa, obra ya terminada y cuya presentación tendrá lugar el próximo día 9 en San Sebastián. Intervenirán los Padres Villasante y Anasagasti y los Amigos Uría y Barriola. El Padre Lasa será recibido ese día como Amigo del País.

De estas publicaciones han sido galardonadas en la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango las obras de José Miguel Barandiarán, Vascos y Trajes y de los Fueros a los Estatutos.

Por el Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra, filial de la Bascongada y obra cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, se han editado las siguientes obras:

«Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián», n.º 10 y 11, correspondientes a los años 1976-1977.

«Índice de Documentos del Archivo Municipal de Hernani», de Fausto Arocena (reedición), presentada en Hernani.

«Anclas de Hernani — I Registro de Actas de Don Francisco Antonio de Oquendo, Inspector de la Fábrica de Anclas (1750-1755)» del Amigo José Ignacio Tellechea. Con esta ocasión resaltaremos la notable labor del Amigo Tellechea, participante en gran número de reuniones internacionales como Roma y Trento, entre otras.

Por la Comisión de Guipúzcoa se sigue preparando la edición de un tomo homenaje a la memoria de nuestro inolvidable Director Alvaro del Valle. Es buen momento para invitar a cuantos puedan colaborar con esta obra, remitiéndonos sus trabajos.

En toda la labor editorial es menester resaltar la benemérita actuación y entrega de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián que hace posible el sostenimiento y desarrollo de estas dos filiales.

Aparte de lo expuesto, los Grupos asociados de la Bascongada han desarrollado su actividad habitual, que consta en las Actas y Memorias respectivas del:

GRUPO DE CIENCIAS NATURALES ARANZADI
GRUPO DR. CAMINO DE HISTORIA DONOSTIARRA
COFRADIA VASCA DE GASTRONOMIA
EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA
IKASI
PATRONATO IRIGOYEN
ELHUYAR
SOCIEDAD FOTOGRAFICA DE GUIPUZCOA

Deseamos hacer constar que se han iniciado las conversaciones con los distintos grupos a fin de estructurar más adecuadamente las relaciones, derechos y deberes, con la Bascongada.

Al terminar la Memoria y haciéndome eco del sentir de mis compañeros de Comisión guipuzcoana, quiero afirmar que a lo largo de todo el curso, nos ha sido muy grato trabajar bajo la Dirección competente y eficaz de nuestro Amigo Juan Ramón de Urquijo. A él nuestro sincero agradecimiento, y al nuevo Director, «y nuestro querido Presidente», nuestra promesa de trabajo firme por el bien de nuestro País.

J. M. A. O.

INTERVENCION DEL ILTMO. SR. D. NICOLAS LASARTE ARANA,
DIRECTOR GENERAL DE LA CAJA DE AHORROS
MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN Y MIEMBRO
DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAIS,
CON MOTIVO DE LA INAUGURACION Y
PUESTA EN SERVICIO DE LA CASA-TORRE DE EMPARAN.
AZPEITIA, 23 DE JUNIO DE 1977.

Señoras y Señores, queridos amigos:

Un muy afectuoso saludo de bienvenida a todos y muchas gracias por la cordial asistencia de todos Vds. a la nueva Casa-Torre de Emparan, en este atardecer de las hogueras de San Juan, día de tanta tradición en nuestro País.

Horas éstas teñidas de luto y de dolor. una vez más, en nuestra querida Euskalerría, que hacen que nos hallemos en estos momentos entristecidos y perplejos, y precisamente en un acto inaugural como el de hoy, en el que todo había de ser gozo, esperanza e ilusión.

Pero la vida del País sigue, y las tragedias, por mucho que nos duelan, como nos duelen, no deben impedir la marcha de la vida, del futuro y de la cultura de nuestro pueblo, que no deben paralizarse, sino todo lo contrario.

Por eso, y pese a todo, estamos reunidos aquí, lamentando de corazón las circunstancias que sin duda pesan en el ánimo de todos y sintiendo, asimismo las ausencias que, por razón de los luctuosos hechos y de la comprensible suspensión de la Junta General de los Amigos del País en Azcoitia, son perfectamente lógicas. Y particularmente la de su Director, D. Juan Ramón de Urquijo, que en estos mismos momentos asiste al funeral de su primo y Socio de la Bascongada, D. Javier de Ybarra. La intervención prevista para hoy, del Sr. Urquijo, será leída por D. Juan Ignacio de Uría.

Cumplido, pues, con este penoso deber a que nos obliga la situación, pasemos al desarrollo propiamente dicho de lo que hoy nos ha convocado.

Fecha, la de hoy, verdaderamente memorable, creemos, para esta Villa de Azpeitia y su Valle, y pensamos (sin triunfalismos, pero con ilusión) que también para toda Guipúzcoa y Euskalerría.

Y por supuesto que lo es para la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, que, en este día, abre gozosa las puertas de esta vieja casa, cargada de muchos siglos de historia vasca, en un ilusionado afán por apor-

tar el esfuerzo de nuestra Institución a la causa cultural del pueblo vasco y guipuzcoano en general, y de Azepeitia y su Valle en particular.

Y la verdad es que Azepeitia, en el corazón de Guipúzcoa, es merecedora de disfrutar de esta magnífica Casa-Torre. No en vano la Villa es cuna de los Aguirre, Altuna, Anchieta, Emparan, Ibero, Lizaso, Loyola, Zurbano y de tantos otros gloriosos nombres. Y continúa —a la vista está— el prestigio de sus mayores con su empuje empresarial, su profundo vasquismo y su inquietud cultural.

Por eso, estas Casas, como la de Emparan, la de Anchieta (recuperada en su día por la Caja de Ahorros Provincial), la de Peñafloreda en la vecina Azcoitia, rescatada también al pasado —y ojalá que lo sea asimismo la de Basozábal—, están llamadas a cumplir el importantísimo papel de ser, en su inabdicable dignidad histórica y solariega, motor cultural del presente y previsión cultural, también, del futuro de estos pueblos. Un presente y un futuro que, desde este histórico mes de junio de 1977, y pese a las tragedias, se presenta renovado y esperanzador para los destinos y la andadura de nuestro pueblo.

Por ello, no quisiéramos muertos estos muros de Emparan, como un bello museo anclado a las piedras del pasado, sino con la dinámica a que los tiempos —difíciles, pero de positivos augurios— obligan. Pero eso sí: con una ejecutoria de acción y desarrollo solidarios que quisiéramos al mismo tiempo digna, inteligente, limpia y honrada en su servicio cultural al bien común y el interés general de Azepeitia y su Valle.

Porque cierto es que nuestra Institución, al ser administradora de bienes ajenos y, por tanto, depositaria de patrimonios muy diversos —gracias a la confianza que en nosotros depositan tantos miles de guipuzcoanos—, se honra en revertir al pueblo el fruto de una cuidada administración, a través de obras como la que hoy inauguramos y para las que deseamos un futuro en libertad responsable, en paz, en mutuo respeto, para que constituyan así, en su actividad, ejemplo de convivencia ciudadana a través de su dinámica cultural y social.

En este sentido, la Casa de Emparan comienza su camino renovado con estos actos (a los que hemos llamado a las gentes del Valle de Iraurgi), y en los que, como una síntesis y un símbolo resumidores de tantas de nuestras cosas, hemos querido reunir, junto a los miqueletes y los jóvenes dantzaris de nuestro pueblo, la escultura de vanguardia, la pintura guipuzcoana de ayer y de hoy, la historia, la música del País, el libro-vehículo de cultura, la advocación de esta Casa bajo el patronazgo de San Sebastián —santo tan ligado a esta Villa y a nuestra propia Institución—, y, a través del ciclo que comienza mañana, una aproximación a importantes temas de cultura vasca.

Me es muy grato agradecer la participación que en él van a tener hombres tan meritorios como D. Fermín de Leizaola, D. José María Satrustegui, D. Julio Caro Baroja, D. Juan Ignacio de Uría, D. Imanol Elías Odriozola, D. Leopoldo Etxebarria, D. Manuel Urcola, D. Edorta Kortadi-Olano y D. Juan Garmendia Larrañaga.

La encargada de mantener la actividad cultural de esta Casa, en coordinación con nuestros servicios culturales y esperamos que con la colaboración entusiasta de las diferentes entidades locales, es la azpeitiana doña Maritxu Martínez Lasa, a la que, por sus condiciones humanas, preparación y conocimiento que de su pueblo tiene, auguramos y deseamos mucho éxito.

En la exposición inaugural que hemos montado en la planta baja —y a la que sin duda han de seguir muchas más—, y que visitaremos al terminar este acto, antes del concierto, podrán ver una muestra pictórica del fondo de la Caja de Ahorros Municipal con obras de Miguel Angel Alvarez, Vicente Ameztoy, Ricardo Baroja, Néstor Basterrechea, Eduardo y Gonzalo Chillida, Tomás Hernández Mendizábal, Ascensio Martiarena, Gaspar y Jesús Montes, Rafael Ruiz Balerdi y Daniel Vázquez Díaz. Verán Vds. también una sala dedicada a los lienzos de grandes personajes históricos guipuzcoanos inmortalizados con delicada imaginación por el llorado Antxon Valverde.

Hay que hablar aquí, y con muchísimo gusto por cierto, de la especial cesión de unas espléndidas esculturas que para esta Exposición nos ha hecho el eminente artista guipuzcoano D. Eduardo Chillida y de tres magníficos cuadros de D. Ignacio Zuloaga. Nuestro mejor agradecimiento por ello al ilustre escultor y a la familia Suárez-Zuloaga, en especial a doña María Rosa Suárez, por la presencia aquí de estas dos grandes figuras internacionales del arte vasco.

En el concierto inaugural que, tras la visita a la Exposición, tendrá lugar en este mismo Salón de Actos, podremos deleitarnos con el cuidadosísimo programa de música vasca que ha preparado el ilustre maestro tolosano y Director de la Orquesta Santa Cecilia, de Pamplona, D. Javier Bello-Portu, que acompañará a la soprano doña Nekane Lasarte, que tanto éxito viene cosechando en sus recitales. A ambos, también, les agradecemos el entusiasmo con que acogieron nuestra llamada.

Acabaremos esta sesión inaugural con una visita a las distintas instalaciones de la Casa-Torre (alcoba real de D. Carlos VII, aulas, biblioteca infantil, sala de lectura, servicios varios, vivienda, etc.), acompañada por el arquitecto director de las obras D. Manuel Urcola y el constructor D. Agustín Prat, y que, en su decoración, ha sido ambientada, sobre la base tan espléndidamente re-creada, por D. Francisco Aranaz Darrás, con el gran sentido estético que le caracteriza.

Dentro de unos momentos se les hará entrega a Vds. de la publicación titulada «Casa-Torre de Emparan. Azpeitia», esmeradamente impresa por SAVASA IMPRESORES, de Usúrbil, y editada por la Caja de Ahorros Municipal en nuestra colección «Temas Guipuzcoanos - Gipuzkoa'ko gaiak».

Con este libro hemos querido dejar constancia, documental y gráfica, del proceso de recuperación y reconstrucción de este edificio en sus diferentes fases de restauración, y para la cual no hemos querido escatimar nada en homenaje al honor que se deben a estas históricas paredes, a la Villa de Azpeitia y su Valle, a Guipúzcoa, a Euskalerría entera, y a quienes, en esta solemne ocasión, ofrecemos el fruto de nuestra inquietud y esfuerzo, que, con nuestras limitaciones y defectos, están llenos de buena voluntad y de espíritu de servicio hacia la comunidad que nos honramos en representar, y que es Guipúzcoa entera.

Director en la técnica de esta noble tarea de restauración ha sido el prestigioso arquitecto guipuzcoano D. Manuel Urcola Ansola, cuyo nombre evoca una importante, de todos conocida, trayectoria de arquitecto-artista-historiador, sensible y siempre atento a salvaguardar nuestro patrimonio histórico-monumental, operación tan importante en una tierra, como la nuestra, arrolladora en su admirable empuje empresarial y en la que es fundamental el equilibrio entre tradición y progreso, entre cultura industrial y agraria, entre estructura económica, paisaje, arte, historia y población.

Reconstrucciones tan nobles y meditadas como las de esta Casa honran a su arquitecto, que enlaza así esta restauración con otras muy interesantes por él realizadas, tales como las de las iglesias de Astigarribia, Legazpia, Villafranca y La Antigua, de Zumárraga; el castillo de Santa Cruz de la Mota (en el monte Urgull, de San Sebastián) y el palacio de Insausti (en Azcoitia), ambas junto con ese otro gran artista azcoitano el arquitecto D. Joaquín de Yrizar; y finalmente, sus obras en curso como las de la iglesia de Santa Elena (en Irún) y la Casa Otálora (en Arechavaleta).

En esta restauración de Emparan, el arquitecto Sr. Urcola ha sido eficazmente secundado por el afamado constructor azpeitiano D. Agustín Prat Soraluze —que nos honra con su compañía en esta Mesa como Alcalde en funciones de Azpeitia—, y cuya competencia y sensibilidad, también en estas tareas de reconstrucción y tratamiento de la piedra, la madera o el hierro admiramos sinceramente, por lo que tienen de verdadera artesanía y exquisito cuidado por la autenticidad.

A ambos, Sres. Urcola y Prat, así como a todos los operarios que, bajo sus órdenes, han intervenido en estas obras aportando su esfuerzo y trabajo, nuestro reconocimiento.

El libro viene presentado por nuestro querido amigo D. Juan Ignacio de Uría, que, en su doble calidad de Alcalde de la vecina Villa de Azcoitia —tan ligada siempre a Azpeitia— y de Presidente la Comisión de Guipúzcoa de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, nos honra también con su presencia en la Mesa y con su palabra en este acto. A su pluma, tan sugestiva y brillante como su oratoria, ha incorporado para el libro unos documentos de precioso valor documental, inéditos, procedentes del archivo de su Casa de Azcoitia. En este momento, pues, además de testimoniarle nuestro agradecimiento, vaya también nuestra felicitación por su nombramiento como Senador, que reconoce así toda una delicada, eficaz y valiente tarea en defensa de los intereses de Guipúzcoa y Euzkalerria, y en cuya ulterior gestión le deseamos los mejores éxitos en beneficio del País.

D. Imanol Elías Odriozola —que ausente de Azpeitia por razón de su trabajo profesional no puede estar ahora entre nosotros— cubre perfectamente la parte histórica y genealógica del estudio que hoy les ofrecemos. Su nombre nos resulta bien familiar y conocido por haber sido competente autor de varias de las «Monografías de Pueblos Guipuzcoanos» editadas por nosotros y cuyos títulos recordaremos aquí: AZPEITIA Y SUS HOMBRERES — APUNTES HISTÓRICOS DE ALBISTUR, BIDEGOYAN, RÉGIL, SANTA MARINA Y URQUIZU — CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE BEIZAMA, URRESTILLA Y MACHINVENTA.

Interesante y muy meritoria investigación en euskera, nos proporciona también el joven azpeitiarra D. Leopoldo Etxeberria, que aporta asimismo unos documentos históricos relacionados con los Empanan de la última guerra carlista. Conocedores de su inquietud y de sus afanes en favor de la promoción cultural de su pueblo, deseamos al Sr. Etxeberria, al igual que al Sr. Elías Odriozola, los mejores éxitos en su noble preocupación.

Un extenso y hasta ahora desconocido documento sobre el patricio guipuzcoano D. Francisco de Empanan, nos lo proporciona, procedente de su archivo particular, nuestro amigo D. Julián Martínez, Secretario del Museo Municipal de San Telmo, de San Sebastián, y a quien también agradecemos su siempre cordial amabilidad para con nosotros.

Finalmente, verán Vds. en el libro, en forma de separata, una entrañable evocación por parte del ilustre hijo de Azpeitia, D. Ignacio Pérez-Arregui, escrito con la admirable agilidad que caracteriza su ya nonagenaria pero siempre lúcida cabeza. Permítanme, pues, que en este momento, aparte sentimentales razones de intimidad familiar, dirija mi recuerdo de legítima gratitud y reconocimiento hacia este venerable azpeitiano, siempre defensor de los intereses guipuzcoanos, y que sé que en esta hora tiene puesto su fraternal y emocionado recuerdo en sus paisanos de Azpeitia.



Mesa presidencial del acto académico. De izquierda a derecha: D. Manuel Olaizola, diputado en representación de la Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa; D. Agustín Prat Soraluce, alcalde en funciones de Azpeitia; D. Fernando de Otazu, Alcalde-Presidente en funciones de la Junta de Gobierno de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián; D. Nicolás Lasarte, Director General de dicha Institución; D. Juan Ignacio de Uría, Presidente de la Comisión de Guipúzcoa de la RSBAP y Alcalde de Azcoitia y D. Manuel Urcola, arquitecto-restaurador de la Casa-Torre.

ACTOS INAUGURALES DE LA RESTAURACION DE LA CASA-TORRE DE EMPARAN (AZPEITIA)

Los dantzaris en una exhibición de bailes vascos ante la fachada principal de la Casa-Torre.



Sin duda que, por su calidad de Diputado Provincial por Azpeitia de 1913 a 1926; como protagonista en el Mensaje de las Diputaciones vascas al Gobierno, de 1917; y en la Memoria de la Diputación de Guipúzcoa dirigida al Directorio Militar, de 1923; y como único superviviente de las Diputaciones vascas que intervinieron en la última renovación del Concierto Económico de 1925, su nombre ha entrado ya en la historia de Azpeitia y de Guipúzcoa de este siglo, junto con esos otros grandes azpeitianos que fueron D. Carmelo de Echegaray, D. Julián Elorza, D. Ildefonso Gurruchaga y D. José de Arteche, cuyo nombre me honro también en evocar aquí, recordando, sobre todo, aquellos artículos del llorado Joxe, en los que tanto le preocupaba el destino que correría, precisamente, esta casa de Emparan. ¡Lástima no pueda ver todo esto!

Para terminar esta intervención, que se ha hecho ya larga, deseo también expresar nuestra gratitud por la presencia entre nosotros del representante de la Diputación Foral de Guipúzcoa, el Diputado D. Manuel Olaizola, y a cuya Institución y a él mismo agradecemos la colaboración que han prestado al realce de este acto.

Muchas gracias, en especial, al Ayuntamiento de Azpeitia por la honrosa distinción de que nos hace objeto.

Gracias a todos Vds. por su asistencia: al pueblo de Azpeitia; a los que se han desplazado desde lejos para acompañarnos; a los Amigos del País que han acudido aquí; a los descendientes de la noble familia de los Emparan que han vuelto hoy de nuevo a la casa de sus mayores y que sigue siendo la suya, como la de todos Vds.; a todos los amigos de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián aquí presentes.

Azpeitia, 23 de junio de 1977.

DOS ADVERTENCIAS ACERCA DE VON WEDEL

Aunque pienso hacer una refundición de las partes labortana y guipuzcoana de este relato difícil, voy a publicar dos mejoras, para quien se haya interesado por el mismo.

Es la primera que en la página 513 y cuarta línea, por descuido mío, me salté tras la palabra final *luego* «1 milla más».

La segunda se debe a una hipercorrección cometida ahí que convirtió en la página 514 el curioso SANBASTIAN (sic) del guerrero y barón po-

meranio en el *San Sebastián* actual y cotidiano. Pero la primera forma tiene relación con la nota I, pues de la misma proceden Done Bastian.

Sobre la pérdida de B —inicial y su equivalente P—, he disertado varias veces, y de ahí proviene la conversión en Don Astian.

La *n* final se pierde por ejemplo en Irigoy por Irigoyn y las letras inicial y final de *Ibur-zakon* o vado hondo se han perdido en el actual Burzaco. De ello procede el cambio a Don Astia.

Por asimilación a la vocal anterior, Astia se ha convertido en Ostia y el punto final es Don-ostia. Lo mismo sucede con Durungo por Durango por influjo de la primera vocal *u*.

La aparición de una *i* en Dinastien, corre parejas con la forma Dineperiaga que recogí en Deusto, pero no he encontrado otros ejemplos parecidos. En cambio, la (I) del final del S. IV, pág. 513 debe ser sustituida por una (?).

Justo Gárate

ANDANZAS Y MUDANZAS DE MI PUEBLO
(RENTERIA EN LA LEYENDA Y EN LA HISTORIA)
NERE HERRIAREN IBILLALDIK ETA GORA-BEHERAK
(ERRENTERIA KONDAIRAN ETA IPUIN-ZAHARRETAN)

de Evaristo Bozas Urrutia
Reedición bilingüe revisada, traducida y anotada
por Rodolfo Bozas-Urrutia.
Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y
Publicaciones. San Sebastián, 1976.

El 11 de julio tuvo lugar en el Centro Cultural Xenpelar, de Rentería, en acto organizado por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, la presentación de este libro.

Se ha incluido en él una magnífica traducción euskérica al texto original a cargo del hijo del autor, D. Rodolfo Bozas-Urrutia —académico de la Lengua Vasca y Director del Aula Vasca del Ateneo de Madrid— (1), que asimismo ha revisado y anotado, con muy interesantes referencias documentales, la edición primera de esta obra que vio la luz en Rentería (1921), editada por D. José M.^a Otegui e impresa en los talleres de *La Voz de Guipúzcoa*

(1) Estando en imprenta este Número, se ha producido la muerte (12-1-78) de nuestro querido y admirado amigo, colaborador del Boletín, pérdida muy sensible para la cultura del País. Goian bego.

de San Sebastián. El libro, cuidadosamente impreso en Gráficas Izarra, incluye también un conjunto de oportunas ilustraciones, algunas de ellas —de E. Martín Y.— procedentes de la primera edición.

La idea de la presente reedición fue lanzada desde las páginas de esa admirable revista *Oarso* (número anual de 1973) por D. José Agustín Aguirre. A partir de ese momento, el Ayuntamiento de Rentería y muy en particular su alcalde a la sazón, D. Juan Ramón Múgica, se entusiasmaron con el proyecto interesándose vivamente por su realización, hoy felizmente culminada.

Intervinieron en el acto de presentación, por orden de intervenciones, el Director de la Editorial; D. Boni Otegui, Director de la revista *Oarso* y entusiasta colaborador de esta edición; el profesor Dr. D. Luis Michelena, ilustre hijo de Rentería y autor del magistral prólogo bilingüe que enriquece el presente libro; y D. Juan Ramón Múgica, Presidente del Consejo Local de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, en Rentería.

Se destacaron en las respectivas actuaciones la atractiva personalidad humana y literaria de Evaristo y Rodolfo Bozas-Urrutia, así como el ambiente, significado, contenido y circunstancias de estas *Andanzas y Mudanzas*, libro al que Santiago Aizarna, en sendos y muy bellos artículos (*La Voz de España*, 12 y 21 de julio de 1977), ha calificado como «de una amabilidad extraordinaria», ya que Bozas Urrutia «es un escritor que lleva en sí esa gota preciosa y mágica que es suficiente para trocar en ameno lo árido, y otras veces, darle una especial, una distinta dimensión alada y grácil a lo anecdótico popular, con la inclusión o incrustación de tipos populares que forman como una galería sorprendente y animada». Y en cuanto a la traducción euskérica de Rodolfo Bozas-Urrutia, «hay que añadir que, 'a tal señor, tal honor' por cuanto que una vez el libro en las manos, el lector bilingüe no sabe por qué versión decidirse».

El acto de presentación del libro congregó a gran número de oarsotarras y guipuzcoanos, reunidos para homenajear a los Bozas-Urrutia, padre e hijo, relevantes figuras de nuestro periodismo y nuestras letras. El primero, Evaristo (Rentería, 1886 - Tres Arroyos, Argentina, 1929), fundador, director y redactor de publicaciones vascas tanto aquí como en América:

Redactor jefe de *El Diario Español* (Montevideo).

Fundador de *El Diario de Pueblo* (Tres Arroyos, Argentina).

Colaborador de *La Voz de Guipúzcoa* (San Sebastián).

Fundador (con José M.^a Lizarraga) de *La Voz de Leiza* (San Sebastián).

Fundador (con José M.^a Lizarraga y R. de Berraondo) y director de *El País Vasco* (San Sebastián).

Director de *La Región* (Tres Arroyos, Argentina).

Autor, también, de otras publicaciones como *El Alcoholismo* y *La Tragedia del Emigrante*.

Con respecto a Rodolfo Bozas-Urrutia, los lectores de este *Boletín de la RSBAP* conocen bien su calidad literaria e investigadora a través de los documentados trabajos publicados en estas mismas páginas, así como en las de *Euskera*, *Egan*, *Jakin*, *Zeruko Argia*... Autor, asimismo, de la edición bilingüe de *Atheka Gaitzeko Oihartzunak* (Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1970) y coautor, con Luis Bombín (†), del monumental *El Gran Libro de la Pelota* (Delegación Nacional de Educación Física y Deportes, Federación Internacional de Pelota Vasca y Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. Madrid, 1975-76).

Rodolfo Bozas-Urrutia: «Hombre bueno, generoso, liberal, caballero, artista, intelectual, abnegado, trabajador, honrado, vasco y guipuzcoano de pro», como fue calificado en el acto de Rentería. En su recuerdo y homenaje reproducimos a continuación el texto que, preparado por él en Madrid y leído por su hijo Xabier en Rentería, cerró esta sesión:

”Necesariamente estas líneas que os dirijo desde la capital de España y cuya lectura ante vosotros encomiendo a mi hijo mayor Xabier, han de comenzar con una manifestación de profundo pesar, producido por mi imposibilidad de asistir personalmente a ese acto en que se hace pública presentación de la segunda edición de «Andanzas y mudanzas de mi pueblo», el libro con el cual mi buen padre quiso dar testimonio de la fuerte atracción que sobre él ejercía su villa natal.

Pero intentar un viaje a Rentería en el estado de postración en que me hallo, sería como afrontar una aventura muy superior a mis escasas fuerzas. Y mi pesar se redobla cuando pienso que ahora, justamente ahora, tras largos años de espera de vivir con la ilusión de que algún día pudiera contemplar a mi amada patria vasca vasca bajo una nueva luz —la luz de la libertad, que nos permitirá verla algún día (pronto, así lo creo) señora de sus destinos, sin trabas en el camino que la conducirá hacia la meta anhelada—, justamente ahora, repito, me veo obligado a no poder gozarme en ella, a contentarme con los pocos rayos que llegan, indirectamente, hasta mi imprescindible sillón de enfermo sin esperanza, aunque no desesperado. Este es mi pesar, mi pena mayor. Pero me consuela saber que uno de mis hijos podrá hacer lo que a mí me está vedado. Sea, pues, un nieto del autor que hoy recordamos aquí, a falta de su hijo, quien asuma la representación de la gran estirpe de los «Lukainkas», estirpe que, me cabe decirlo con íntima satisfacción, no parece llevar camino de extinguirse, pues tanto sus miembros renterianos como los que han ido naciendo lejos de la villa, continúan haciendo, los posibles porque no se extinga el linaje.

Yo no sé si tendrá razón Koldo Michelena cuando dice en el prólogo que se ha dignado escribir para «Andanzas y mudanzas...», que la continuidad del hilo que me liga a Rentería, su persistencia a través del tiempo y del espacio tiene algo de milagroso; tal vez sí; o tal vez el hecho pueda explicarse de un modo más vulgar y menos sobrenatural. Por de pronto, recuerdo que, durante mi adolescencia en tierras americanas (Lukainka hoiek, beti, beti ibiltari!) (¡esos lukainkas, viajeros impenitentes!), las periódicas lecturas que hacía del libro de mi padre renovaban en mí los recuerdos renterianos de mi infancia, al par que me ofrecían una visión más amplia e interesante de la villa. Nunca olvidé la impresión que en mi imaginación infantil me produjo la vista, camino de Landarbaso, de las «montañas azules» de Rentería, de aquéllas que se extienden hacia la raya del viejo reino de Navarra; azules las vi yo, azules las recordé siempre, donde quiera que las evocase, y azules sigo viéndolas hoy...

Más tarde, en Cataluña, el puro azar (o, para ser más exactos, el amor al suelo nativo que en todos latía) me puso en contacto con emigrados renterianos, entre ellos incluso algún pariente. El hilo, el nexo, que nunca se había cortado en mi conciencia, se hizo más fuerte, más tenso. Y así a nadie extrañará que, cuando al cabo de casi 22 años de ausencia, pude un día regresar, siquiera de visita, a la tierra de mis mayores y mía, en lugar de dirigirme a mi nativa Donostia como meta final de mi viaje, lo hiciese a Rentería, donde encontré parientes y viejos amigos y donde hice nuevas amistades que dieron al hilo, al que alude Michelena, la suficiente fortaleza para esperar que no se rompiera ni se aflojase en lo sucesivo. Como así ha ocurrido, felizmente. Esta segunda edición de «Andanzas...», emprendida bajo el doble acicate de la piedad filial y del cariño por la villa, no dejará, creo yo, el menor lugar a la duda.

Y hoy, gracias a la presencia ante vosotros del mayor de mis «lukainkas» (éste, de Barcelona, como otros los tengo de Madrid), creo que puedo quedar tranquilo frente al porvenir; el nexo continúa, la antorcha está ya recogida por mis sucesores. Que no deje de lucir es el voto más sincero que deseo expresar en estos momentos.

Y tras esto, muy pocas palabras me quedan por añadir; pero quiero que aunque sean pocas, sean hondas, sentidas y sinceras.

Quiero sobre todo manifestar mi gratitud por la celebración de este acto literario, que yo debo interpretar como un homenaje al autor de mis días, del pueblo que le vio nacer. Gratitud a cuantos han hecho hacedera su celebración. Gratitud a los buenos amigos Michelena, Ramón Múgica y Boni Otegui, por realzarlo con su presencia e ilustrarlo con su intervención. Gracias también a la Caja de Ahorros Municipal de S. S. y especialmente

al Director de su Editorial por los múltiples desvelos y trabajos que se ha tomado por llevar a buen fin esta segunda edición de «Andanzas y mudanzas».

Gracias asimismo a cuantos os habéis reunido aquí, pues adivino en vosotros no sólo el interés o la curiosidad por un acto cultural, sino también el deseo, tácito o explícito, de rendir homenaje a un compueblano que, en su día, quiso a su vez rendírsele al pueblo donde vio la luz primera.

A todos, pues, mi cordial saludo acompañado de un vibrante y espontáneo GORA ERRENTERI!”.

J. A. G.

FAGOAGA ISIDORO ETA EUSKARA

Goimailako kantari —artista eta humanista— idazlea izan zen Fagoaga Isidorori buruz argitara eman du idazlan zabal eta bete bat *Thalamas Joannes* idazle jakintsuak aldizkari honetan (Ikusi BAP, XXXII, —1976—, 343-413). Hil berri dugun pertsonaiari buruz berriak ematean, aberatsak irten dio benetan saio honek. Baliotsua izango da, etorkizunean egingo diren saio berrientzako.

Ugalde Martiñen *Hablando con los vascos* liburuan agertzen den elkarrizketa ere iturri ona dugu, Fagoaga ezagutzeko. Lan zaila Fagoagaren bibliografía osoa biltzea gaur, bere idazti denak eta berari buruz idatzi direnak. Viglione Müller irundarrak ukan zuen asmo bikain bat; ez dakit osatu zuen proiektua.

Gipuzkoako Aldundegiaren Liburutegian ezagutu nituen Fagoaga eta *Thalamas* bidasotar gizon printzibal biak. Arozenaren langelan, Fagoaga; Artetxeren bulegoan, *Thalamas*.

Atseginez elkar ikusten genuen, noiz-behinka; Donostian batez ere eta gehienetan. Normalki, euskaraz mintzatzen ginen. Bidaso-beheraldeko euskalkiaz adierazten ziren biak. Euskaraz idazle bikaina dugu *Thalamas*.

Sarritan zirikatzen nuen Isidoro, euskaraz ere idatzi behar zuela adierazten emanez. Ez zen ausartzen. «Proselitista» nintzela, esaten zidan txantxetan.

Bere jaioterrikoan saiatu behar zuela, esan nion behin, Gayarrek egin zuen bezala izeba Juanarekin. Bizkortu egin zen hura entzutean, biziki begiak, bihotz zirrara bezala arnastu zen. Penaz gelditzen zen, gazteago ez izatea, serioski eta benetan euskaraz idazteko garaia joan zitzaiolako.

Dena den, euskaraz idatzi zuen gutun jeneroan Gayarrek bezala. Gorde-

tzen ote dira Isidorok Kontxita bere arreba maiteari egindakoak? Galdu ote? Aurkitzea, pozgarri eta ospatzeko gauza izango genuke.

M.-B. Altzolakoa

MANDATO SOBRE PREDICACION EN LENGUA VASCA

Leyendo la obra de Antonio Domínguez Ortiz «*La sociedad española en el siglo XVII*» y en el segundo volumen con el subtítulo «El estamento eclesiástico» (Monografías histórico-sociales) Madrid, 1970, en el cap. IX, pág. IX, pág. 173, leemos lo siguiente: «La Iglesia apoyó la conservación de las lenguas regionales. En una consulta de 1676 sobre la provisión del curato de Ujué (Navarra), que era de patrono real, consultados el obispo y los examinadores sinodales sobre si el candidato debía hablar vasco, «conferida la materia con personas noticiosas, se halla ser necesaria la inteligencia de dicha lengua, por ser la común y la general de aquel pueblo, en el que muchos no entienden otra». Y en las constituciones sinodales de Calahorra de 1602 (libro 1.º, cap. 4.º y 11) su obispo, D. Pedro Manso, disponía que cada año se imprimiesen cartillas de la doctrina cristiana en vascuence, «por que es conveniente que cada provincia tenga la doctrina impresa en la lengua paterna», y más adelante: «Porque somos informados que en la tierra vascongada los predicadores por autoridad (o sea, por creer superior el uso del castellano) predicán en romance, de lo cual se sigue grande daño, y que las gentes que vienen de las caserías a oírlos salen ayunos del sermón... mandamos que en los tales lugares los sermones se hagan en vascuence, y los curas no consientan otra cosa, so pena que serán castigados».

La resolución a la consulta de 1676 como los dos mandatos que se contienen en las constituciones sinodales de Calahorra de 1602, se prestan a muchas reflexiones. Dejándolas a la consideración del lector, sí hemos de llamar la atención sobre la escasez de estos textos en vascuence, al menos en los archivos parroquiales y en las perdidas bibliotecas de párrocos y coadjutores o beneficiados. A. Irigaray ha publicado, de verdad como si se tratara de unas reliquias, algunos de estos textos como el «Edicto en que se prohíben los bailes públicos y danzas», de D. Gaspar de Miranda y Argaiz, obispo de Pamplona, de 12 de marzo de 1750. Y eso que en cualquier libro parroquial podemos leer (y respecto al mismo edicto) lo que encontramos en el libro III de cuentas (1692-1771) de Gainza (Guipúzcoa): «En la villa de Gainza, a 29 de marzo de 1750, día primero de pascua de Resurrección leí y publiqué el edicto antecedente al tiempo de la misa popular, *dándoles a entender su contenido en lengua vulgar*, y para que conste, firmé yo, el rector Don Diego de Mendizábal».

Muchas veces nos hemos preguntado si tal escasez de estas versiones de edictos al vascuence, se debe a que no escribían y se contentaban con improvisar sobre el castellano. Sea de ello lo que fuere, ahí queda una importante mina que explotar en muchos archivos, tanto parroquiales como particulares de sacerdotes.

José Garmendia

*EUSKAL BIBLIOGRAPHIA OHARRAK. SALLETARREN
«Destellos Lasalianos» ALDIZKARIAREN
EUSKARAZKO GEHIGARRIA (1952-1954)*

Hileroko aldizkaria. Irungo «*Martindozenea*» Ikastetxean argitaratzen zen, eskol-ikastaroetan. Euskal-Herri, Errioxa eta Aragoialdeko gure ikasleentzako batez ere. Irunen inprentatu, Errazkin Moldiztegian.

Gehigarri bezala atera nuen euskarazko horri bat, 1952.apiriletik hasita, titulu honekin: «*Suplemento para las Comunidades Vascas*». Hogei eta hiru zenbaki eman nituen, polikopiaz, gerrate aurrean Eibarren egindako polikopi-aldagailu zahar batez, eskuz.

1954.urteko Haziletik aurrera, beste sei horri egin zituen Yokin Otaegi anaiak, Bilboko Santiyau Apostoluaren Ikastetxean. Polikopi-aldagailuz, hemen ere.

Katakonbetako egunak ziren euskara idatziz zabaltzeko, baina ahal izan genuen neurritan zerbait egitera ahalegindu ginen zenbait Salletar.

Geroago, inprimategian moldizturik ematen hasi ginen, eta «*Destellos Lasalianos*» bere bidetik joan zen gaztelanieraz, eta aparte euskerazkoa. «*Nora?...*» jarri genion izenburutzat titulua euskarazkoari.

Beste aldi batetan emango dut «*Nora?...*»-ri buruz ohar bat.

M.-B. Altzolakoa

*EN TORNO A LAS LETRAS
DEL LIBRO DE LAS MELODIAS
DE LAS DANZAS*

En el conocimiento del lector está que el folklorista zaldibitarra Juan Ignacio de Izueta (1767-1845) dio a luz dos libros sobre las danzas. El primero, descriptivo de las mismas, en 1824. Y, el segundo, dos años más tarde, en 1826, recogiendo las melodías y canciones que debían acompañar estas danzas. No hace falta decir el tesoro que representan ambos en cuanto

al conocimiento y conservación de los bailes y melodías para el pueblo vasco. En el mundo del folklore guipuzcoano, gracias a Iztueta, se dan la mano el pasado y el presente.

Aunque no es dilatado el espacio de tiempo que nos separa de la época y de los días de Iztueta, a veces las sombras se espesan y la niebla entelaraña el conocimiento de las cosas. Sombra y niebla se ciernen en torno a las letras del libro de las melodías de las danzas. ¿Son letras antiguas, de nuestros antepasados? ¿Quizás anónimas y populares? ¿O bien, del mismo Iztueta? He aquí la cuestión que nos proponemos dilucidar en este trabajo. Comencemos por el principio.

En la aprobación de D. Ramón de Elorza a la «*Historia de los antiguos bailes guipuzcoanos, y reglas instructivas para ejecutarlos bien y cantarlos en verso*» (Imprenta de R. I. Baroja, San Sebastián, 1824), haciéndose eco sin duda del edicto en que se prohíben los bailes públicos y las danzas por el obispo de Pamplona, don Gaspar de Miranda y Argaiz con fecha de 12 de marzo de 1750, escribe: «...pero por desgracia una diversión inocente... ha llegado a ser el escollo de la inocencia, la red barredera, que envuelve y enreda a la incauta juventud, el foco principal de amistades peligrosas, y de consiguiente, el fecundo origen de la corrupción de costumbres, meneos y ademanes...».

Añade después esto al contenido del libro de Iztueta: «Sólo hallo un reparo, que no me parece pertenece al fin principal de ella, sino a lo más a su perfección accidental. Hablo de varios versos, que cantados en una taberna o en medio de un grupo de gentes, que generalmente concurren a oírlos sería poco el escándalo que podían causar, pero estampado en un libro dado a la prensa, repasados y estudiados por la incauta juventud, y cantados con frecuencia entre jóvenes sencillos acarrearían mucho daños por los *equivocos* sentidos de muchos de dichos versos, que a la simple lectura ofenden el pudor y la honestidad. Así sobre ellos soy de sentir que si el autor los considera por parte esencial al fin y al objeto principal de la obra, sustituya otros indiferentes que no sean materia de amor, y cuando no, borre de la obra todos los que van anotados con una manecilla al margen de cada uno de ellos. Este es mi sentir, porque en lo demás no encuentro cosa que se oponga a nuestra Santa Fe y Religión ni a las buenas costumbres. Azcoitia y septiembre 18 de 1828».

Es una lástima la pérdida del manuscrito, que nos hubiera revelado el mundo más o menos picante de estos versos de *equivocos* sentidos. En «oarkera edo adbertencia» lo confiesa Iztueta con estas palabras: «Obra onen zatirik gucienetan agindu deran bezala jarriac neuzcan soñu-zar gogoangarrien itz-neurtuac: baño Correjidore jaunaren aguindua eguítarren (beraren lizenzian ikusiko dezuten bezela) ez ditut ezarri».

Ni corto ni perezoso con la advertencia, nuestro Iztueta jugó una pasada al censor eclesiástico. Puso al final del libro 26 estrofas de a diez tituladas «Nere cristau maiteac», y que están dedicadas a las autoridades de la provincia. Compensaba de este modo la indecencia de los versos señalados con una manecilla, que debía suprimir por no esenciales a la obra.

En cuanto al libro de las melodías de las danzas, no conocemos el original ni se sabe dónde para. El volumen en folio de 35 páginas, mas tres hojas de portadas y preliminares se publicó por Landais en Burdeos el año 1826. Manterola nos dice en su Cancionero Vasco de 1877 que se agotó rápidamente. En 1929 se hizo una segunda edición por la «Sociedad de Estudios Vascos» y otra tercera edición en nuestros días por la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, conteniendo cincuenta y dos composiciones musicales en 55 págs. De estas 52 melodías, sólo 30 llevan letra, careciendo de ella 22.

Veamos lo que Iztueta dice, entre otras diversas cosas, en el prólogo: «...en las diversas composiciones, se descubre *el amor del pueblo vascongado al bello sexo*; pero de un modo que sin salir de los límites de una decorosa moderación, previene en favor de la genialidad de sus habitantes».

Un poco más adelante escribe: «En la música que publico ya con palabras ya sin ellas y aplicada especialmente al baile, se notan un giro y una animación que indican la agilidad y vigor de los habitantes de estas montañas». Y, continúa: «No diré que *todos los retazos que he reunido sean de una remota antigüedad* (1); pero muchos, es evidente que la tienen, y conviene no perder de vista que algunos son *marchas guerreras* que acaso inflamaron el ánimo de nuestros más remotos antepasados y acompañaron sus esfuerzos para repeler el yugo extranjero y trasmitirnos la dichosa independencia y paternal gobierno de que gozamos», calificando de moderna la de «*Ondarrabia chiquia*».

Termina diciendo que reunió a varios que las cantasen y que la laboriosidad del organista de Hernani, D. Manuel de Larrarte proporcionó al distinguido profesor D. Pedro Albéniz (2) la ocasión de escribirlas y ordenarlas, formando así la colección que ofrece al público. O, como dice en otro lugar «*nic cantatuaz*» Albéniz Pedrori y: «*Ezin nezake utzi esan gabetic D. D. Manuel Larrarte edo organistac eguin dizquidan laguntza aundiatic musicari itz neurtuac ezarten, itz neurtu edo bersoac musicarekin batean*».

(1) Los subrayados son nuestros.

(2) Agustín P. Iturriaga puso una escuela en Hernani con otros dos maestros: Cayetano su hermano y Manuel Larrarte, uno de los buenos músicos de su tiempo.

Podemos figurarnos a Iztueta en uno de los momentos de mayor entusiasmo y admiración de su vida, bailando, componiendo y ensayando las letras. Precisamente en Hernani en donde, junto a su amigo Agustín Pascual Iturriaga, encontró la ayuda de los músicos citados.

Con fecha 2 de julio de 1827, Iztueta hizo un manifiesto a la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa declarando «haber ajustado (D. Pedro Albéniz) a las reglas del arte *los cantares que improvisaron nuestros Abuelos en las cimas y desfiladeros de las montañas Guipuzcoanas*». Añade que «nunca podrían entonarse con más oportunidad *los himnos de triunfo inspirados a los antiguos Bascongados* por el genio de la Patria que cuando acaba de asegurarse la victoria de los Fueros que nos legaron, por los esfuerzos de sus más nobles y dignos descendientes y que nunca será mejor ocasión de expresar el respeto debido a las autoridades, consagrado en sus cantos por nuestros Trasabuelos, que cuando nuestro amado y justo Soberano acaba de ofrecernos el más relevado motivo de gratitud... y que «nunca resonarán en nuestros profundos y risueños valles con más *alegría las cantinelas amorosas que en ellas se oyeron por primera vez*, que cuando nuestros robustos y bulliciosos mancebos son excitados a unirse al bello sexo por la idea de dar el ser a unos hijos, y que *nada más hay mío que el cuidado de recoger estas canciones...*» (3).

Anda en todo esto Iztueta, y bien «Txuri», entre la alabanza y el diti-rambo a Fernando VII y la mentira o la poca verdad, mezclando «marchas guerreras», «los himnos inspirados a los antiguos Bascongados por el genio de la Patria» con las cantinelas amorosas que en ellas se oyeron por primera vez». Porque si examinamos las letras, éstas no confirman sus afirmaciones. ¿Dónde están los cantos guerreros, si casi todas las letras son amorosas? Total, que ninguna letra de tipo guerrero y sí, exceptuando unas cuantas al vino y costumbristas, de tono amoroso. He aquí el gato por liebre que da Iztueta.

Si el género y estilo de los versos delatan a Iztueta como al autor de estas letras, tenemos un testimonio suyo propio de 1825 en un folleto publicado en Londres por Pablo de Mendibil y en cuya fecha se nos dice que ha compuesto otros nuevos, y por tanto que no serán los antiguos. Pablo de Mendibil nació en Alegría de Alava en 1788, falleciendo en Londres en 1832. Estudió Leyes en la Universidad de Zaragoza y emigró por primera vez en 1813 como afrancesado. En Burdeos se dedicó a la enseñanza en el colegio fundado por D. Manuel Silvela, con quien publicó una conocida antología de escritores españoles. A su regreso a España en 1820 dirigió «El Liberal Guipuzcoano». Pudo Iztueta conocerle en esta época. Uno de los pocos afrancesados que apoyaron sinceramente el régimen constitucional,

(3) Los subrayados son nuestros.

al que debieron su retorno, volvió a emigrar en 1823. En Burdeos dio clases privadas de español y francés, colaboró asiduamente en revistas españolas e inglesas y publicó varias obras traducidas y originales por encargo del editor Ackermann. En 1831, nombrado profesor de español en King College, la institución creada por los conservadores para contrarrestar la liberal de University of London. Falleció a los dos meses escasos de haber pronunciado su lección inaugural. Desde abril de 1824 hasta octubre de 1826 redactor suplente de *Ocios de españoles emigrados*, Col. de 7 volúmenes.

Pablo de Mendibil publicó entre 1824 y antes de terminar 1826 (creemos que en 1825), en cuanto que «el autor promete dar en otro tomo (diferente del del libro de las danzas) toda la música de todos ellos a una con los versos acomodados a la tonada; *pero estos versos no serán los antiguos tradicionales, sino otros nuevos que él mismo ha compuesto, sujetándose...*».

Advirtamos el doble juego de Iztueta que habla después de la censura del Correjidor, «cuya autoridad, en nombre de un gobierno despótico, se hace sentir con tanto más peso en este punto», y por otra parte las alabanzas que tributa a Fernando VII, etc., etc. O es que habían cambiado las circunstancias políticas y aprovechó Iztueta la nueva época para poner en las melodías lo que había ordenado suprimir su censor José Ramón de Elorza?

Este precioso folleto o cuaderno de 17 págs., de puño y letra de Iztueta, precioso por su caligrafía, está registrado con el n.º 17 entre sus papeles manuscritos en la familia bilbaína de Pérez Yarza Bajineta, descendientes de la tercera mujer de Iztueta. Al mismo hace referencia una carta del diputado vergarés Santiago de Unceta, en fecha 18 de junio de 1829, aquí transcrita en parte: «Mi estimado amigo Iztueta: He recibido la apreciable de Ud. del 12 con el escrito publicado en Londres acerca del cuaderno de danzas bascongadas de Ud. que me ha gustado muy mucho, y doy a Ud. muchísimas gracias por el cuidado que ha tenido en enviarme, tomándose el trabajo de copiarlo por su mano...» (Obras inéditas de Iztueta, por José Garmendia, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1968, pág. 138).

Ante el testimonio que hallamos en el folleto de Mendibil, ya no cabe duda sobre la paternidad iztuetaña de las letras de las melodías de las danzas. En ellas se repiten el tema y vocabulario amoroso de nuestro folklorista, esta vez no tanto. Claro que tuvo que *acomodar a la música las letras*, por lo que muchas veces no se sujetan éstas a la rima y métrica.

No anduvo descaminado Ormaetxea N. (4) cuando escribió que en las

(4) «Iztueta y sus canciones. El elemento tradicional y la aportación personal de Iztueta a la letra de las canciones de Guipuzcoaco dantzak» («E. Esnaola, 1931-XXI, págs. 9-16).

letras, a las que atribuye Iztueta remota antigüedad, «por el lenguaje no se puede inferir tal antigüedad, pues no hay un solo arcaísmo», fuera de señalar el lenguaje del Goyerri en que están escritas muchas de ellas.

Podíamos extendernos en el comentario a cada una de ellas. Hay que terminar. D. Manuel de Lecuona nos confesaba en carta que se había imaginado que el zaldibitarra habría puesto más *gatz eta piper* en la sustitución de las letras originales. Iztueta tiene más gracia que todo eso en muchas de sus composiciones originales espontáneas... Se ve que trabajó a destajo y con prisas».

José Garmendia Arruabarrena

EUSKAL BIBLIOGRAPHIARAKO OHARRAK:
«NORA...?» HILEROKO BOKAZIO-HORRIA
(LEHENBIZIKO GARAIA: 1955-1958)

Bokaziozko horri honen lehenengo garaiako zehaztasun batzu emanen ditut gaur. Batez ere 1936-1939.burruka osteko urteetan euskaraz agertu ziren euskal aldizkariei buruz argitasunak emateko ustez.

Irun-go «Martindozenea» («La Salle-enea» orain) ikastetxean, eta batez ere Euskal Herriko gure ikastetxeetarako argitaratzen genuen euskaraz horri hau. Irundar Lekuona-Bikendiren moldiztegian (EARLA, S.A.), inprentatu. Hamabost zenbaki, denez. Ikastaro denboretan bakarrik. Udaran, ez.

Lankideak, Salletarrak gehienak: Iñaki Olabeaga «Txotx», Yokin Otaegi «Yokin», Patxi Mugurutza «Muskurutxu», Koldo Sarasua «Txabe», Mikel Lasa, Xebas Gorostidi «Txistu», Julen-Bartolo Otaegi «Otarbat», Eles, Aldan-Ondo, Zubernia, Bidaurreta, Amezti, Zabala-Txiki, Zeruzale, Alzarte, Bitaño..., eta adiskideen artean Antxon Valverde Casas «Ayalde», Fernando Artola «Bordari», Anizeto Zugazti «Zugaztia»...

Euskal idazle ezagun pilo baten textuak ere eman ziren: Orixe, Elur-mendi, Gregorio Mugika, Belendin Enbeita, Begi Beltz, Alegi, etabar.

(Bigarren garaia, Zarautzetik argitaratu zuen Arzallus Joxe azkoitiarrak. Lehenengo garaiakoa baino dotoreagoa ateratzen zuen Arzallus-ek. Diruz ere ni baino ugariago ibili zen. Euskaltzale gartsua, Arzallus. Txile-ra joan zen gero. Bigarren garaiako alerik ez dut eskuartean.)

«Nora...?»-k ez du hirugarren garaiarik ezagutu.

M.-B. Altzola-koa

Socios 1977

A

Abrisqueta Delgado de Zulueta, María	San Sebastián
Aguinaga, Ignacio	Zarauz
Aguirrezabalzategui Unzueta, José María	Oñate
Aguirregabiria, Julio	San Sebastián
Aizarna Azula, Javier	San Sebastián
Allende Salazar, Jorge	Santiago de Chile
Alonso Areizaga, Fco. Asís	San Sebastián
Altuna Echave, Jesús	San Sebastián
Ameztoy Terradas, Gabriel	Villabona
Anabitarte, Alberto	Madrid
Anasagasti, Fray Pedro de	Aránzazu-Oñate
Aramburu Sagarzazu, Javier	Madrid
Arana Aizpurúa, José María	San Sebastián
Ardaiz San Martín, Pedro	Madrid
Aresti y Zamora, Jaime	Madrid
Aristegui Petit, Pedro Manuel de	Córdoba (Argentina)
Arizmendi de Iribarren, María Elena	Madrid
Arocena Arregui, Fausto	San Sebastián
Arrue y Ortiz de Arri, Ignacio M. ^a	San Sebastián
Atauri y Manchola, Tomás	San Sebastián
Aycart Orbegozo, José María	San Sebastián

B

Barriola Irigoyen, Ignacio María	San Sebastián
Barturen Palacios, J. Manuel	New York (EE.UU.)
Bello Portu, Enrique	Tolosa
Bereciartúa Olarra, José María	San Sebastián
Berriochoa, Valentín, Hno. de	Bilbao
Berruezo, José	San Sebastián
Blasco Imaz, Carlos	San Sebastián
Busca Isusi, José María	Zumárraga

C

Caballero Arsuaga, José María	San Sebastián
Calparsoro, Rafael	San Sebastián

Caro Baroja, Julio	Vera de Bidasoa
Casares Busutil, José	San Sebastián
Casas Torres, Manuel	Madrid
Casellas Roure, Joaquín	San Sebastián
Celaya, Gabriel	San Sebastián
Cillan Apalategui, Antonio	San Sebastián
Corcostegui, Reyes	Vergara
Cotado Sigüenza, Luis	San Sebastián
Cuadra y Echaide, Pilar de	San Sebastián

CH

Chacón Xerica, Ignacio	San Sebastián
Chillida y Juantegui, Eduardo	San Sebastián
Churruca y Plaza, Santiago	Madrid

D

Deslandes, Marcelo	San Sebastián
Díaz Plaja, Guillermo	Barcelona
Diego Cendoya, Gerardo	Madrid

E

Echaniz Inza, Joaquín	Vergara
Echeberria Monteberría, Ignacio María	Algorta
Eguillor Muniosguren, José Ramón	Azpeitia
Elosegui, Jesús	Tolosa
Encio Cortazar, Juan Manuel	San Sebastián
Esnaola Auzmendi, Francisco, Rvdo. P.	San Sebastián
Escudero, Francisco	San Sebastián

F

Faustmann, Jaime	San Sebastián
Fernández Ibarburu, Alberto	San Sebastián
Ferrer Chapartegui, José María	San Sebastián

G

Gabarain Aranguren, María Teresa	San Sebastián
Ganzarain Ansa, Ceferino	Andoain

García-Diego y Ortiz, José Antonio	Madrid
Garmendia Arruabarrena, José	Utrera
Garmendia Elosegui, Juan Antonio	San Sebastián
Garmendia Larrañaga, Juan	Tolosa
Gil Clemente, Doctor	San Sebastián
Gómez de Ilarena, Joaquín	Madrid
Gorochategui Picasarri, José María	Tolosa
Guerra Chacón, José María	San Sebastián

H

Hurtado de Mendoza, Trino	Madrid
----------------------------------	--------

I

Imaz, José Ignacio	San Sebastián
Iparraguirre, José Antonio	Madrid
Irigaray, Angel	San Sebastián
Iturria Sorozábal, Pablo	San Sebastián
Izagirre Rimmel, José Ignacio	Madrid

J

Jaca Legorburu, Angel Cruz	Zumárraga
-----------------------------------	-----------

L

Labayen, Joaquín	Tolosa
Laborde Werlinden, Manuel	San Sebastián
Lacort Tolosana, Agustín	San Sebastián
Larrañaga Fernández de Arenzana, Ramiro	San Sebastián
Larraya, José	San Sebastián
Lasagabaster Echarri, Javier	San Sebastián
Lasarte y Arana, Nicolás	San Sebastián
Lecuona, Manuel	Oyarzun
Leizaola Calvo, Fermín	Tolosa
Linzasoro, Ignacio	San Sebastián

LL

Llaguno, Javier	San Sebastián
Llobregat, Conde de	San Sebastián

M

Manso de Zúñiga, Gonzalo	San Sebastián
Manso de Zúñiga, Javier	San Sebastián
Martínez Flamarique, Jesús	San Sebastián
Martínez de Morentin y Unceta, M. ^a Esperanza	Azcoitia
Martínez Ruiz, Julián	San Sebastián
Martoz de Azlor de Aragón, Juan	Madrid
Mendizabal, Alvaro	Madrid
Merino, Fernando María	San Sebastián
Merino Sánchez, José María	San Sebastián
Michelena, Luis	San Sebastián
Mongelos Oquiñena, Francisco Javier	Mondragón
Mugica, José	San Sebastián
Murugarren Zamora, Luis	San Sebastián

N

Narvaiza Orbe, Gaspar de	Vergara
Navas, Emilio	Irún
Nerecan Milner, Santos	San Sebastián

O

Olaizola Echeverria, Manuel	San Sebastián
Olalde Krafft, Fernando	San Sebastián
Oregui Aramburu, Jesús	Vergara
Orlando, Fernando	San Sebastián
Orueta y Gaytan de Ayala, José	San Sebastián
Orueta, Antonio de	San Sebastián
Otaño Echaniz, Javier	San Sebastián
Otzua Peña, José María	Vergara
Oyarzabal Velarde, Alberto	Madrid

P

Peironcely Aguirrebengoa, Ramón	San Sebastián
Pelay Orozco, Miguel	San Sebastián
Peña, Juan María	San Sebastián
Peña Basurto, Luis	San Sebastián
Peña Santiago, Luis Pedro	San Sebastián
Prat Soraluze, Ignacio	Azpeitia

R

Retegui Ayastuy, Javier	Mondragón
Rezola García AVECILLA, José Miguel	Añorga
Rocamora Valls, Pedro	Madrid
Ruiz de la Prada, Ignacio	San Sebastián

S

San Martín Ortiz de Zárate, Juan	Eibar
Sansinenea Urbistondo, Gabriel	San Sebastián
Sañudo Lasagabaster, José María	Vergara
Santamaría Ansa, Carlos	San Sebastián
Silvan, Leandro	San Sebastián
Sistiaga Coarasa, Carlos	San Sebastián
Sociedad Oceanográfica de Guipúzcoa	San Sebastián
Suárez Zuloaga, María Rosa	San Sebastián

T

Tejerizo Arnal, Francisco	San Sebastián
Tellechea Idígoras, Ignacio R.P.	San Sebastián

U

Ugalde Múgica, Juan Ramón	Vergara
Uhagón y Prado, José María	San Sebastián
Urcola, José Ramón	Madrid
Urcola Ansola, Manuel	San Sebastián
Uria, José Antonio Abbé	Ossun (Francia)
Uria Epelde, Juan Ignacio	Azcoitia
Uria Epelde, María Pilar	Azcoitia
Urteaga, Juan	San Sebastián
Urrutia Uzcanga, Ramón M. ^a de	San Sebastián
Urruzola Vitoria, Estanislao	Tolosa
Urzaiz y Azlor de Arangón, Alfonso	Madrid

V

Valle Lersundi y Benegas, Alvaro	San Sebastián
Valle Lersundi, Alfonso	Hernani
Valle Lersundi y del Valle, M. ^a Angeles	San Sebastián
Valle Lersundi y Mendizábal, Javier	Hernani
Valle Lersundi Mendizábal, Joaquín	Pamplona
Vega de Seoane, Severiano	Madrid

Y

Yrizar, Joaquín	San Sebastián
Yrizar Barnoya, Luis de	Madrid
Yrizar Barnoya, Pedro	Madrid

Z

Zabala Unsuzurrungaza, José Antonio	San Sebastián
Zaldo y Arana, Gonzalo	Madrid
Zavala y Alcibar Jauregui, José María	San Sebastián
Zavala, Federico de	Tolosa
Zumalde Romero, Ignacio	Oñate
Zumeta Echeberria, José Luis	Usurbil